

## BIGARREN ERAKASPENA

### AU TRAVAIL,

Piarres savait faire autre chose que passer les pottok et gagner au mus ou à la pelote, et comme il l'avait lui-même dit à sa mère, le lendemain, il avait peu de douleur dans les mains pour se mettre au travail.

En août, pour semer la betterave ou faire le regain, il y avait seulement lui-même, toujours avec son père, sans l'aide de domestique de nulle part. Et, les charrettes remplies à ras-bord, ayant envoyé son plus jeune frère Gantxume jouer au sommet de la charrette au milieu du foin, il arrivait à Oihanalde devant les bœufs, l'aiguillon en mains, en vérité, je vous le jure...il était beau notre Piarres ! Car il n'y a jamais eu de roi plus beau entrant dans une capitale, son sceptre à la main.

Le bonheur de Piarres, après, fin septembre ou encore en octobre, la vieille vigne agrippée au mur de derrière la maison, qui s'allongeait comme un énorme serpent noir ! Les vendangeurs tous riant et chantant, mordant à pleines dents les grappes dorées gonflées de vin, - coupant au ciseau ou au couteau, autant qu'avec les dents – plus volontiers tentés cependant par les petites grappes de raisin blanc acide, ou par un autre vieux cépage ; hottes, paniers, seaux en bois, pleins à les faire craquer ! Et à la tombée de la nuit, les gens de la maison et les voisins tous allaient à Oihanalde, les grandes charrettes en gémissant, et les vendangeurs chantant encore, s'envoyant ensemble un dernier trait d'esprit, et mettant en l'air tout ce quartier.

De bonne heure allés à Garramun ou à Zumalakardi, quel travail de Piarres et de son père, là-bas dans la forte pente, pour, avec la grande faux, jeter à terre les fougères rouges, ensuite les mettre en tas, et qu'enfin, Ganix, le deuxième fils, puisse les entasser dans les charrettes amenées jusque là.

*Harbi* = rave, radis, navet – *orga* : charrette – *hanpatu* : enfler - *asiki, ausiki* :mordre – *mukko* : grappe – *ixkiribota, iskirirot* : raisin blanc acide – *kharrank* : grincement, craquement.

### GRAMATIKA :

<b>Infinitif radical + suf : ARAZI = forme factitive d'un verbe</b>
1-Il avait la fièvre, je lui ai fait boire de l'eau tiède : Sukarra bazuen ur-epela edanarazi diot.
2- Nous fîmes lire les enfants et ensuite chanter : Haurrak irakurarazi ginituen, eta gero kantarazi.
3- Quelle belle initiative, vous avez fait offrir aux enfants un bouquet de fleur à l'institutrice : Zer urhats ( <i>has-aldi, hastapen</i> ) hurrek eskainarazi diezu lili floka bat errientsari.
<b>Suffixe « Z » = moyen</b>
4-D'un coup de fusil, il a tué deux palombes : Tiro batez bi urtso hil ditu.
5- Il m'a frappé avec le baton : Makilaz jo nau ( <i>nu</i> ).
6- Pourquoi avez-vous fait une porte en fer : Zertako egin duzu burdinezko atea ( <i>ate bat</i> ).
7- <b>motif</b> : il l'a fait par méchanceté : Tzartekeriaz egin du.
8- <b>objet</b> : :Nous avons parlé de lui : Hartaz mintzatu gare
<b>Approximatif</b> : pour traduire « jusqu'à » on ajoute « dino » ordinairement réduit en « RA » de l'additif :
9- Je vais jusqu'à Bayonne : Baionaraino banoa.
10- A tout à l'heure : Saridino      11 – à demain : Bihardino,

### ITZULPENA :

<b>NORK – NOR - Jakin</b>
1-Je savais ces nouvelles mais je les cachais :
2- Je l'avais mis au courant de cette affaire :
3- Vous ne saviez-pas qu'il allait venir ?
4- Non, personne ne l'avait mis au courant :
<b>NOR – izan –</b>
5- Il était ivre, et il disait des insanités :
6- Nous savions que c'était un extravagant, mais pas à ce point. Ce qu'il a fait est incroyable :
7- Vous autres, ce matin, vous dormiez d'un sommeil profond malgré le bruit :
8- C'était un endroit boueux, et dans ce borbier, la voiture s'était embourbée :

**NOR – Joan – aller –**

9- J'étais sur le point de tomber lorsque je l'ai vu :

10- Heureusement, nous allions le voir tous les jours, sinon il serait devenu neurasthénique :

11- Les nuages cachaient peu à peu la lune :

12- Le malade va en empirant :

13- Où alliez-vous par ce chemin scabreux ? :

**NORK – NOR - NORI**

14- Ils le virent hier, pourquoi ne l'avez-vous pas dit ? :

15- Vous autres, pourquoi ne m'avez-vous pas fait remarquer cela ? :

16- Il m'avait donné beaucoup de fruits, et, toutes deux, nous fîmes la confiture :

1-Banazkien berri horiek bainan gordetzen nituen.

2- Egiteko hortaz jakin arazi nuen.

3- Ez zinakien etorriko zela?

4- Ez, nehorek ez zuen argitua.(ez zion jakinarazi)

5- Moskorra zen eta zozokeriak erraiten zituen.

6- Baginakien eslai bat zela bainan ez hortaraino. Egin duena ezin sinetsizkoa da.

7- Zuek goiz huntan lo kumban (zorroan) zinezten azantzarengatik.

8- Toki lohitsu bat (lohizuna, lohizun bat) zen eta baltsan ( lohizupu) hortan beribila kikatua ( istiliatu) zen .

9- Errortzerat nindoan ikusi dutanean.

10- Beharrik egun guzietz haren ikhusterat ginoatzen, bestenaz zainahul bilakatuko zen.

11- Hedoiak zoatzen ilhargia gordetuz.

12- Eria gaizkituz doa.

13- Norat zinoatzen bide makur hortarik?

14- Atzo ikusi zuten. Zertako ez zinautan erran?

15- Zuek zertako ez zinautaten ohartarazi ?

16- Ainitz udare emana zautan eta biek erreximenta egin ginuen.